This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/.

O QUINTO PARÂMETRO | Edição 010 | Conformidade Não É Compreensão

Heather Grizzle · 12 de julho de 2026

A signing avatar can pass every procurement check and still be incomprehensible to Deaf viewers. Why conformance is not comprehension.

Conteúdo

1. O que as avaliações mostram
2. A ausência é estrutural
3. Como é um requisito sério
4. A posição

A procurement officer evaluating a signing avatar system has instruments for nearly everything except the thing that matters. There are established questions for encryption at rest and in transit, for data residency, for subprocessor disclosure, for uptime guarantees, for indemnification, for conflict minerals. There is a Voluntary Product Accessibility Template, and the vendor will supply one. There is a Section 508 checklist, and the vendor will satisfy it. At the end of this process the file is complete, the scoring rubric is filled, the award is defensible on audit, and no one at any point has asked whether a Deaf person watching the system's output understands what it is saying.

Isto não é um descuido de compradores individuais, que são geralmente conscienciosos e trabalham dentro das ferramentas que lhes foram dadas. É uma propriedade das ferramentas. A documentação de conformidade de acessibilidade certifica a presença de um canal alternativo. Não certifica que o canal transmite significado. Um VPAT pode registar com precisão que o conteúdo sinalizado é fornecido juntamente com o conteúdo falado, e esse registo será verdadeiro, e não dirá absolutamente nada à instituição sobre se a sinalização é inteligível para a população a que serve. O formulário

tem uma linha para saber se a alternativa foi oferecida. Não tem nenhuma linha para saber se funcionou.

A consequência é uma inversão silenciosa. Onde existe um instrumento, a ausência de prova regista-se como uma deficiência e é assinalada. Onde não existe nenhum instrumento, a ausência de prova regista-se como nada. A questão linguística não é respondida mal; simplesmente não é colocada, e a sua não colocação não deixa qualquer vestígio no ficheiro. O silêncio é então interpretado a jusante como satisfação, porque uma avaliação concluída sem conclusões adversas parece idêntica a uma avaliação concluída na qual a conclusão adversa não pôde ser registada.

O que as avaliações mostram

O Novara Consulting Group conduziu agora avaliações estruturadas de sete fornecedores de IA para língua gestual ao abrigo do SLAT Framework: Kara Technologies, SignAvatar, ChatSign, Silence Speaks, Sign-Speak, Signvrse e GoSign.AI. Estes não são produtos equivalentes. Diferem na arquitetura, na maturidade, na seriedade do seu envolvimento com as comunidades Deaf e na sua franqueza. Alguns são demonstravelmente melhor geridos do que outros. Vários empregam funcionários Deaf, e alguns têm propriedade Deaf ou Intérpretes Deaf Certificados posicionados no circuito de produção, o que constitui uma distinção real e é pontuado como tal. Nenhum deles atingiu o nível de Alta Confiança.

The binding constraint was the same in every case, and it was not any of the things a procurement file would have caught. In no instance was there independent validation of signed output with Deaf users: no comprehension testing conducted by a party without a commercial interest in the result, reported with its failure conditions intact, across the range of dialect, age, register, and language fluency that any public deployment will actually encounter. Vendors publish accuracy figures. Accuracy figures are generated by the vendor, against the vendor's reference data, on the vendor's terms, and they measure the distance between an output and a target rather than the distance between an output and understanding. The two are not the same quantity and no amount of the first substitutes for the second.

A related pattern recurs across the snapshots. The marketing surface consistently outruns the stated technical maturity, and the divergence is visible in the vendors' own documen-

> O formulário tem uma linha para saber se a

tation if one reads it against itself. Deployment-speed claims appear without the conditions under which they were achieved. Systems that in fact operate along two distinct paths, one heavily human-mediated and one substantially automated, are described publicly in language that collapses the distinction. This is unremarkable behavior for a company raising capital. It is disqualifying as an evidentiary basis for a public contract, and the reason it survives contact with procurement is that nothing in the process is designed to test it.

> alternativa foi oferecida. Não tem uma linha para saber se funcionou.

A ausência é estrutural

Seria um erro, e um erro improdutivo, interpretar isto como uma acusação aos fornecedores. Os fornecedores produzem a prova que os compradores exigem. As aquisições pedem SOC 2, logo o SOC 2 existe. As aquisições pedem resumos de testes de penetração, logo os resumos de testes de penetração existem. As aquisições nunca, em nenhum instrumento que esta publicação tenha conseguido localizar, pediram a um fornecedor de IA para língua gestual que demonstrasse que os utilizadores Deaf compreendem o seu resultado sinalizado em condições semelhantes às da implementação. Por isso, essa prova não existe. O mercado forneceu precisamente aquilo que lhe foi pedido.

This locates the lever on the buyer's side of the transaction, which is the argument this publication has been making since its founding and which is worth stating without hedging. An RFP is not an administrative document. It is a specification for an evidence base. Whatever the RFP requires, the sector will build; whatever it omits, the sector will not build, not out of bad faith but because unfunded evidence does not get produced. Every requirement an institution declines to write is a study that will never be conducted. Procurement is the mechanism by which an institution's tolerance for uncertainty becomes the field's research agenda.

Como é um requisito sério

The requirement is not complicated to state, though it is expensive to satisfy, and the expense is the point. Comprehension of signed output should be evaluated with Deaf participants who were not involved in building the system, spanning regional variati-

on, age, and the range of language fluency the deployment will meet in practice, including the users who most need the system to work and are least equipped to compensate for its failures. The evaluation should be conducted by a party with no financial stake in its outcome. It should report where the system fails, under what conditions, and with what consequences for the user, because a system's failure modes are more informative for a buyer than its aggregate performance and are the first thing omitted from a vendor deck.

> **NÃO CUMPRIDO E NÃO AVALIADO**
>
> Estas são conclusões diferentes. Reduzi-las a uma só penaliza os fornecedores que são honestos quanto à sua maturidade e recompensa os que não o são.

E as instituições precisam de uma categoria, no formulário, na pontuação, para prova que ainda não existe. Não cumprido e não avaliado são conclusões diferentes. Fundi-las serve mal todos: penaliza os fornecedores que são honestos quanto à sua maturidade e recompensa os que não o são, e deixa a instituição compradora incapaz de afirmar, por escrito, a frase mais rigorosa de que dispõe, que é a de que ninguém verificou.

A posição

Nada disto é um argumento contra a IA para língua gestual, e os leitores que procurem um não o encontrarão aqui. A tecnologia é incipiente, parte dela é séria, e parte dela provavelmente virá a tornar-se adequada para implementação pública. A afirmação é mais restrita e mais difícil de contornar: atualmente não existe nenhum instrumento de aquisição de uso geral capaz de distinguir um sistema que as pessoas Deaf compreendem de um que não compreendem, aos fornecedores não foi pedido que fornecessem essa prova e, por conseguinte, não a forneceram, e as instituições estão a assinar contratos nos quais a questão central da transação não está representada em lado nenhum do ficheiro.

Não se pode dizer que uma tecnologia que nunca foi submetida ao exame o tenha aprovado. Enquanto o formulário não tiver uma linha para essa conclusão, esta continuará por registar, e o registo continuará a mostrar que estava tudo em ordem.

The Fifth Parameter é uma publicação crítica independente sobre IA de língua gestual, publicada pela Novara Consulting Group.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Como citar

Grizzle, H. M. (2026, July 12). O QUINTO PARÂMETRO | Edição 010 | Conformidade Não É Compreensão. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/pt/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/